

## К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОМОНИИИ

(На материале французского языка)

С. КАДЖЮЛИТЕ

Изучая сочетаемость глаголов с зависимым инфинитивом во французском языке, мы столкнулись с очень любопытным фактом, как нам кажется, связанным с вопросом грамматической омонимии.

Известно, что зависимый инфинитив (субъектный или объектный) может быть заменен местоимением, при этом, в зависимости от оформления данного инфинитива (предлог *à* или *de*), используются разные местоимения. Например,

1. Il alluma une cigarette, puis s'avisa que le lieu peut-être **ne l'y autorisait pas** (A. Camus, *La peste*, 168).
2. Mais pour l'instant, alors que Gilberte se fiance, Marion n'a que le devoir de cacher son égarement. Aussi fuit-elle la maison pour courir à Paris. Du reste, son travail souvent l'y **oblige** et toujours lui en fournit le prétexte (Simone, *Jours de colère*, 205).
3. Beaucoup d'étrangers, venus quelque temps en France, rêvent de vivre dans une famille française. Après maints essais infructueux, j'ai constaté que le meilleur moyen d'y **arriver** — à moins de s'engager comme nurse au pair, ... — est de s'établir sur place, trouver une Française qui... (P. Daninos, *Les carnets du major W. Marmaduke Thompson*, 95).
4. Quant à énumérer toutes les divisions qui séparent les Français, j'y **renonce** (P. Daninos, *Les carnets du major W. Marmaduke Thompson*, 49).

Во всех приведенных примерах зависимый инфинитив заменяется местоимением *у*. Это понятно, ибо зависимый инфинитив в этих и подобных им случаях подчиняется глаголам *autoriser*, *obliger*, *arriver*, *renoncer* посредством предлога *à*. То есть мы имеем конструкции типа: глагол + *à* + инфинитив.

Ср.: 1. Il alluma une cigarette, puis s'avisa que le lieu peut-être **ne l'autorisait pas à le faire**.

2. Du reste, son travail souvent l'**oblige à fuir** la maison pour courir à Paris.
3. Après maints essais infructueux, j'ai constaté que le meilleur moyen d'**arriver à vivre** dans une famille française, ..., est...
4. Quant à énumérer toutes les divisions qui séparent les Français, je **renonce à le faire**.

Однако, как показывает материал исследования, выбор местоимения не всегда обусловлен оформлением зависимого инфинитива. Так зависимый инфинитив, оформленный предлогом *de*, может быть заменен как местоимением *le*, так и местоимением *en*, несмотря на то, что мы имеем дело с однотипными конструкциями: глагол + *de* + инфинитив.

Приведем несколько примеров:

1. **Prenez que nous sommes le guet, dit le roi, et arrêtez quand on vous l'ordonne** (A. Dumas, *La reine Margot*, 391).
2. **Tu as été debout toute la journée!**  
**C'est incensé, je ne le permettrai pas** (Guy de Maupassant, *Mont-Oriol*, 158).
3. **Si je te le demandais, te jetterais-tu par-dessus le balcon?** (A. Maurois, *Climats*, 32).

В этих примерах местоимение *le* заменяет предложный инфинитив (или инфинитивную группу слов), вводимый предлогом *de* и зависящий от глаголов *ordonner*, *permettre*, *demander*.

Ср.: 1. **Prenez que nous sommes le guet, dit le roi, et arrêtez quand on vous ordonne d'arrêter.**

2. **Tu as été debout toute la journée!**  
**C'est incensé, je ne te permettrai pas d'être debout** toute la journée.
3. — **Si je te demandais de te jeter par-dessus le balcon, le ferais-tu?**

Однако, при многих других глаголах, которые подчиняют себе инфинитив тоже посредством предлога *de*, инфинитив заменяется иным образом.

Например,

1. **Je vous en prie, madame, ne restez pas là, entrez dans le salon** (E. Zola, *Germinal*, 363).
2. **Elle le saisit dans ses bras, le baisa, l'enveloppa d'amour, et, tout bas: „Oh! je t'en supplie, rends-moi mère encore une fois“** (Guy de Maupassant, *Une vie*, 166).
3. **Ne me touche pas, je t'en conjure!** (Simone, *Jours de colère*, 328).
4. **Enfin Spendius résolut d'accomplir son projet. La guerre, en le retenant au loin, l'en avait jusqu'alors empêché; et depuis qu'on était revenu devant Carthage, il lui semblait que les habitants soupçonnaient son entreprise** (G. Flaubert, *Salammbô*, 235).

Здесь адвербиальное местоимение *en* заменяет инфинитив, присоединяемый к глаголам *prier*, *supplier*, *conjur*er и *empêcher* посредством того же предлога *de*. Если *en* заменить инфинитивом, то получим следующие предложения:

1. **Je vous prie, madame, de ne pas rester là, d'entrer dans le salon.**
2. **„Oh! je te supplie de me rendre mère encore une fois“.**
3. **Je te conjure de ne pas me toucher.**
4. **La guerre, en le retenant au loin, l'avait jusqu'alors empêché d'accomplir son projet.**

Возникает вопрос: почему в одних случаях тот же инфинитив с предлогом *de* заменяется местоимением *le*, в других — адвербиальным местоимением *en*?

Подобный вопрос тем более заслуживает внимания, что и в других грамматических ситуациях однородность конструкций глагол + *de* + инфинитив очевидна.

Так, например, как глаголы *demander*, *ordonner*, *permettre*, так и *prier*, *conjurер*, *supplier*, *empêcher* могут иметь в качестве объекта не только предложный инфинитив, но и придаточное дополнительное предложение; при этом оформление объекта одно и то же.

*Il tenait un à un les propos que Denis lui avait mis dans la bouche: „Le brigadier n'a pas encore permis qu'on bouge le corps (F. Mauriac, Les chemins de la mer, 52).*

(Возможна трансформация придаточного предложения в инфинитивную конструкцию: „*Le brigadier n'a pas encore permis de bouger le corps*“.)

*Ni le porion ni les ouvriers n'étaient morts, mais des plaies affreuses les couvraient, exhalaient une odeur de chair grillée: ils avaient bu le feu, les brûlures descendaient jusque dans leur gorge; et ils poussaient un hurlement continu, suppliant qu'on les achevât (E. Zola, Germinal, 489).*

(И здесь возможна замена придаточного предложения предложным инфинитивом: — *et ils poussaient un hurlement continu, suppliant de les achever.*)

Далее, ставя вопрос к инфинитиву — дополнению, оформленному посредством предлога *de*, мы образуем его одинаково, независимо от того, будем ли мы иметь дело с предложениями: *je te permets de partir*, или же *je te conjure de ne pas me toucher*. Характер вопроса один и тот же:

— *Qu'est-ce que je te permets?*

— *Qu'est-ce que je te conjure?*

Проанализировав все случаи подобного рода, убедились, что многие глаголы (в первую очередь те, которые сочетаются с объектным инфинитивом), управляющие инфинитивом посредством предлога *de*, допускают замену последнего местоимением *le*. Это и понятно, ибо инфинитив в этих словосочетаниях является объектом, а сам предлог при зависимом инфинитиве, является как бы эксплетивным средством сочетания глагола с инфинитивом.

Анализируя дальше, выясняем, что только прямопереходные глаголы<sup>1</sup>, такие как *prier*, *supplier*, *conjurер*, *empêcher*, *charger* и т.п., допускают замену инфинитива местоимением *en*, несмотря на то, что инфинитив и здесь выполняет функцию прямого дополнения.

Думается, что замена инфинитива, которому предшествует тот же предлог *de*, местоимением *en*, а не *le* обусловлена стремлением избежать грамматической омонимии в одном и том же словосочетании. Поясним нашу мысль. В словосочетании с прямопереходными глаголами первый объект может выражаться личным местоимением мужского рода *le* (*je le prie*); при замене второго объекта — инфинитива нейтральным местоимением *le* полу-

<sup>1</sup> Многие глаголы, которые сочетаются с инфинитивом-объектом, имеют еще один объект, выраженный существительным (с предлогом или без предлога) или местоимением. Поэтому они выступают как прямопереходные глаголы (*prier qn. de faire qch.*, *empêcher qn. de faire qch.*) или как косвеннопереходные (*demande à qn. de faire qch.*, *permettre à qn. de faire qch.*).

чилось бы столкновение однозвучной грамматической формы с разными грамматическими значениями: *je le prie de venir*  $\neq$  *je le le prie*.

Во избежание этого инфинитив замещается адвербиальным местоимением *en*:

*je le prie de venir* = *je l'en prie*.

Исследованные выше явления позволяют говорить о том, что известные процессы размежевания в структуре однотипных конструкций могут быть объяснены стремлением избежать грамматической омонимии.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas  
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta  
1963 m. rugsėjo mėn.

---

## VIENU GRAMATINĖS HOMONIMIJOS KLAUSIMU

S. KADŽIULYTE

*Re z i u m ė*

Nagrinėjant veiksmažodžių jungimąsi su bendratimi, iškyła klausimas, kodėl kartais ta pati bendratis su prielinksniu *de* gali būti pakeičiama įvardžiu *le*, kitais atvejais – *en*. Pvz., sakoma: *Je vous demande de me dire la vérité* – *je vous le demande*, bet *Je vous conjure de ne pas me toucher* – *je vous en conjure*. Šiais atvejais bendratinės konstrukcijos yra vienaarūšės. Jų vienaarūšiškumas pasireiškia tuo, kad: 1) bendraties apiforminimas vienodas – prielinksnis *de*, 2) transformuojant bendratį į šalutinį sakinį, gauname analogiškus sakinius: su jungtuku *que* ir subjonctif nuosakos vartojimu šalutiniame sakinyje ir 3) statant klausimą tokiai bendračiai, vartojame tas pačias priemones: *qu'est-ce que* arba *que*.

Atrodo, kad gramatinės homonimijos išvengimo tendencija apsprendžia šių junginių išsiskyrimą komutacijos metu, kadangi tik tiesiog tranzityviniai veiksmažodžiai (*prier*, *supplier*, *conjurer*, *empêcher* ir kt.) leidžia pakeisti bendratį įvardžiu *en*.

---